

Editorial

La vida universitaria tiene múltiples aristas, tal como la vida diaria de los seres humanos. Las publicaciones científicas configuran parte vital de la labor de investigación que desarrollan las universidades a nivel global y configura un ideal que cada una de las disciplinas del conocimiento en las cuales se forman los profesionales cuenten con su propia revista especializada. De allí, surge la necesidad de que la carrera de Traducción e Interpretación cuente con una publicación propia, que respete los estándares internacionales y que represente un aporte significativo en esta disciplina, y qué mejor que aparezca ahora cuando se cumplen los 55 años de creación de la especialidad en la Unifé, que fue la pionera en el Perú.

Mantsiari ('luciérnaga', en asháninka), tal como propone su nombre, pretende iluminar el recorrido de la investigación en traducción e interpretación al presentar a la comunidad internacional los logros que se van produciendo en este terreno que, como cualquier otra carrera, tiene sus propias complejidades. Emprendemos una tarea de difusión del conocimiento científico que esperamos sirva como motivación para que los especialistas del área y de otras afines publiquen los resultados de sus investigaciones, y las reflexiones teóricas que se deriven tanto de la revisión de la literatura especializada como de sus experiencias en la carrera, que hacen posible plantearse visiones de la problemática y elaborar constructos y modelos que expliquen las implicancias del complejo arte de traducir e interpretar.

Producir una revista es una tarea compleja que demanda la suma de esfuerzos de un equipo de profesionales capacitados, quienes participan en su concepción, en la elaboración de normas que respeten las exigencias de los estándares internacionales y otorguen sus rasgos distintivos a la publicación. Una vez formulada la propuesta, una tarea fundamental, que será de carácter permanente, es la convocatoria de artículos académicos de profesionales, los cuales, luego del proceso de arbitraje y de la respectiva corrección de estilo, serán publicados.

Nuestro número inaugural, en primer término, tiene por finalidad analizar los avances en el mundo de la traducción automática. Para ello, el primer artículo publicado se enfoca en el uso de la inteligencia artificial, y propone un modelo propio de competencias específicas que se ajusta a las demandas del mercado profesional y posibilita su uso eficaz en las generaciones futuras. Un segundo artículo sobre traducción automática analiza la traducción asistida por ordenador (denominación usada en España para referirse a la computadora). El estudio se realiza en una agencia de traducción ubicada en Lima. Se reconoce la importancia de ambos tipos de recursos, pero se enfatiza en los factores específicos que determinan su utilidad en cada uno de los casos.

En segundo término, la revista se enfoca en la traducción audiovisual, que es una de las áreas de constante demanda tanto para el subtítulo como para el doblaje de producciones; por ello, se analiza en dos artículos. En el caso específico de traducción de series y películas animadas, dadas

sus propias características, se describe como un problema básico el manejo de los referentes culturales, y se describe la aplicación de una serie de estrategias de traducción. El segundo artículo trata las dificultades concretas de la traducción del humor. Cabe reflexionar sobre este particular deteniéndose brevemente en las sutilezas y los recursos idiomáticos empleados en diversos países de habla hispana, que eventualmente hacen complicada la comprensión de bromas y chistes. Se revela que los tres principales problemas son los referentes culturales, los juegos de palabras y los problemas lingüísticos. Se analizan y describen diversas estrategias empleadas en la traducción del humor.

En último término, se realiza una revisión de los problemas y estrategias en la traducción de cómics mediante una investigación cualitativa. En esta, se encontró que las estrategias utilizadas con mayor frecuencia fueron la adaptación, la omisión y la equivalencia.

Como se puede observar, este primer número pretende abrir la discusión sobre temas relevantes y actuales en nuestra disciplina y las afines, de manera que más profesionales comprometidos con el enriquecimiento de este campo a saber compartan también sus hallazgos para seguir construyendo conocimientos que permitan seguir formándonos como profesionales en el área.

Invitamos a la comunidad científica nacional e internacional a sumarse a nuestra tarea de difusión del conocimiento científico enviando sus artículos frutos de la investigación o de la reflexión teórica a través de los canales respectivos de Mantsiari.

Dr. Jesús Fernando Cornejo Sánchez